

PROGRAMME



CASTELNAUDARY
CASTÈLNÒU D'ARRI

CONCEPTION : WWW.IDTT.FR

Dans le cadre de l'événement :



Festa Mepprensàna de Manresa





Le projet de Forum «Patrimoine et Création», organisé par le CIRDÒC (Centre Inter-régional de Développement de l'Occitan) repose sur une coopération entre des acteurs culturels des régions Languedoc Roussillon Midi Pyrénées, Catalogne et Baléares, autour d'une envie mutuelle de découverte et de développement de sa culture et de la culture de l'autre, ce voisin si proche et pourtant parfois si étranger, mais aussi de sa langue. L'occitan, le catalan, constituent le fondement d'un héritage partagé et d'une identité commune à tous les habitants de cet espace.

Pour cette première manifestation inédite, final du Total Festum 2016, il était nécessaire de poser des bases, de tracer les sillons de grands axes thématiques pour semer d'un geste ample l'ensemble du champ culturel occitano-catalan : patrimoine culturel immatériel, musique, théâtre, enseignement, gastronomie, création audiovisuelle, littérature... On y voit de toutes les couleurs, on y trouve de toutes les formes : tables rondes, conférences, ateliers professionnels, mais aussi concerts, spectacles (avec une attention toute particulière portée au jeune public), showcases, balèts, déambulations, cinéma, ainsi que le 9ème Festival des Sports Traditionnels. Et pour tous les publics, éclairés comme curieux, car tout est d'accès gratuit !

Castelnaudary, le long du Canal d'un Midi redéfini, n'est plus le lieu de partage d'eaux de l'Atlantique ou de la Méditerranée : en juillet elle devient leur point de rencontre !



Lo projecte de Forum «Patrimòni e Creacion», organizat pel CIRDÒC (Centre Interregional de Desvolopament de l'Occitan) repausa sus una cooperacion entre d'actors culturals de las regions Lengadòc Rosselhon Miègjorn Pirenèus, Catalonha e Balearas, a l'entorn d'una enveja mutuala de descobèrta e de desvolopament de la cultura seuna e de la cultura de l'autre, aquel vesin tant pròche e pertant de còps tant longanh, mas tanben de sa lenga. L'occitan, lo catalan, constituïsson lo fondament d'un eretatge partatjat e d'una identitat comuna a totes los estatjants d'aqueste espaci.

Per aquela primièra manifestacion inedita, final del Total Festum 2016, èra necessari d'assetar de basas, d'enregar de grands axes tematics per semenar d'una larga braçada l'ensemble del camp cultural occitanò-catalan : patrimòni cultural immaterial, musica, teatre, ensenhament, gastronomia, creacion audiòvisuala, literatura... I vesèm de totes las colors, i trobam de totes las formas : taulas redondas, conferéncias, talhièrs professionals, mas tanben concèrts, espectacles (amb una atencion particulara als pichons), mòstras, balèts, passejadas, cinèma, tanplan coma lo 9en Festenal dels Espòrts Tradicionals. E per totes los publics, afogats o curioses, que tot es d'accès gratuit !

Castèlnòu d'Arri, long del Canal d'un Miègjorn tornat definir, es pas mai lo luòc de partatge d'aigas d'Atlantique o de Mediterranèa : en julhet ne ven lo punt de trobada !



El projecte del Fòrum «Patrimoni i Creació», organitzat per el CIRDÒC (Centre Interregional de Desenvolupament de l'Occità) es basa en una col·laboració entre diversos actors culturals de les regions del Llenguadoc Rosselló Migdia Pirineus, Catalunya i les Illes Balears, amb un desig recíproc de descoberta i desenvolupament de la cultura pròpia i de la de l'altre, un veí molt proper i, així i tot, de vegades desconegut, i també de la seva llengua. L'occità i el català són la base d'una herència compartida i d'una identitat comuna per a tots els habitants d'aquest espai.

Per a aquest primer esdeveniment nou, el final del Total Festum 2016, era necessari establir bases, traçar soles d'eixos temàtics per a sembrar amb un gest ampli en tot l'àmbit cultural occità-català: patrimoni cultural immaterial, música, teatre, educació, gastronomia, creació audiovisual, literatura... Veiem en tots els colors, trobem en totes les formes: taules rodones, conferències, tallers professionals, sinó també concerts, espectacles (amb una atenció especial als nens), showcases, balèts, passejades, cinema, i el 9è Festival d'Esports Tradicionals. I per a tots els públics, aficionats com curiosos, perquè tot és d'accés lliure!

Castèlnòu d'Arri, al llarg del Canal d'un Migdia redefinit, no és més el lloc que comparteix aigües de l'Atlàntic o de la Mediterrània, al juliol es converteix en el seu punt de trobada!

DIVENDRES 1 DE JULHET

VENDREDI 1^{ER} JUILLET * DIVENDRES 1 DE JULIOL



9h30

AMASSADA de la Région Languedoc Roussillon Midi Pyrénées

Halle aux Grains

-
(Réunion plénière des acteurs de l'occitan en Région Languedoc Roussillon Midi Pyrénées)

14h

Ouverture officielle du Forum Eurorégional "Patrimòni e Creacion"

Halle aux Grains

-
En présence des élus et représentants des territoires de l'Eurorégion Pyrénées-Méditerranée



14h30

L'espace eurorégional en questions : fondements et perspectives

Halle aux Grains

Conférence

-
Conférence d'Alem Surre-Garcia "Entre Garona e Ròse, 27 sègles d'istòria" - "Paisos Catalans-Paises Occitans"
Présentation de l'Eurorégion Pyrénées-Méditerranée (Groupement Européen de Coopération Territoriale)

16h

Enseigner nos langues : projets européens et mobilités transfrontalières

Galerie Paul Sibra

Taule redonda

16h

Patrimoine Culturel Immatériel (PCI) et développement local

Halle aux Grains

Taule redonda

-
Animator : Benjamin Assié (directeur du CIRDÒC)
Intervenants : Christian Hottin (Conservateur du patrimoine, adjoint au département du pilotage de la recherche et de la politique scientifique, Direction Générale des Patrimoines - Ministère de la Culture et de la Communication), Lluís Puig i Gordi (Director General de Cultura Popular, Associacionisme i Acció Culturals - Generalitat de Catalunya), Aurélie Greiveldinger (Animatrice de l'architecture et du patrimoine - Directrice du GECT Pays d'Art et d'Histoire Transfrontalier Les Vallées Catalanes du Tech et du Ter), Christelle Nau (chargée de mission dossier Unesco Fêtes de l'Ours), Francesca Cominelli (maître de conférences en sciences économiques - Paris-1), Philippe Sour (chargé de mission culture occitane - Conseil Général du Tarn), Hervé Parent (Directeur Adjoint de la Casa Musicale de Perpignan), Perrine Alranq.



16h

Échanges théâtraux et adaptations

Théâtre Scènes des 3 Ponts

Taule redonda

-
Amb : Aina Pascual (Cie Mariantònia Oliver - Illes Balears), Stella Fontana, Véronique Valéry et Bruno Cécillon (La Rampe TIO - Lengadòc), Marie Gaspa (Théâtre des Origines - Lengadòc), Anne Thouzellier, Myriam François et Angélique Grandgirard (ART Cie - Lengadòc), Neus Vila et Cédric Chayrouse (Compagnie du Sarment - Catalunya Nord), Pere Santandreu (Auditori Sa Màniga - Illes Balears), Pere Bigas (Marionetes Nomàdes - Catalunya)



♦ Les noms des animateurs et intervenants restent sous réserve de modification.

♦♦ Tous les concerts et spectacles commencent à l'heure dite

DIVENDRES 1 DE JULHET

VENDREDI 1^{ER} JUILLET * DIVENDRES 1 DE JULIOL



17h30

Supereròl
Théâtre Scènes des 3 Ponts
Teatre jove public



18h30

Développement et portage de projets PCI
Galerie Paul Sibra
Talièr professional - Sus inscripcion



Animator : Benjamin Assié (directeur du CIRDÒC)
Intervenents : Yvon Hamon (conseiller pour l'ethnologie et le patrimoine immatériel - DRAC Languedoc-Roussillon-Midi-Pyrénées), Gaizka Aranguren (Labrit Multimèdia - Nafarroa), François Lagorce et Christian Lavaud (Occitània Creativa - Peiregòrd)

18h30

Le théâtre occitan/catalan : adapter pour diffuser
Théâtre Scènes des 3 Ponts
Talièr professional
Sus inscripcion

18h30

Mirabèl
Halle Verdun
Balèti-viatge musical en Occitània



21h

The New Catalan Ensemble
Place de la République
Fusion trad-jazz etnica
Catalunya / Illes Balears



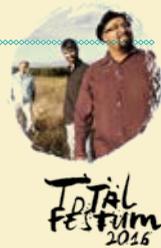
22h15

Vox Bigerri
Halle Verdun
Polifonia -
Gasconha / Pirenèus



23h

Du Bartàs
Place de la République
Cançon polifonica -
Lengadòc



00h15

Arnaud Cance
Halle Verdun
Cançon occitana /
Lengadòc



DISSABTE 2 DE JULHET

SAMÉDI 2 JUILLET * DISSABTE 2 DE JULIOL

10h30

L'Eurorégion Pyrénées-Méditerranée : un territoire de projets créatifs d'échelle européenne
Halle aux Grains
Taula redonda

Animator : Guillaume Cros (Vice-Président de la Région Languedoc Roussillon en charge des Affaires Européennes)
Intervenents : João Lobo (Chargé de mission Culture et Enseignement Supérieur de l'Eurorégion Pyrénées-Méditerranée), Williams Bloch (Directeur - Avant-Mardi), Xavi Angulo (Sala Stroika - Propaganda pel Fet), Franck Loiret (Cinémathèque de Toulouse), Frédéric Borgia (Directeur de projet - Institut Jean Vigo) ...

12h

Tralhaires
- Joan Francés Tisnèr
Galerie Paul Sibra
Processús creatiu e extrachs d'espectacle / Gasconha



15h

Retrobar lo trobar
- Felip Hamel,
Gérard Zuchetto,
Sandra Hurtado-Ròs
Galerie Paul Sibra
Conferéncia cantada



En partenariat avec le Festival "Les Troubadours chantent l'art roman"
L'écho du Trobar médiéval reste très présent avec sa verve et sa modernité en Europe et dans la littérature occitane d'aujourd'hui.

15h

Création et récréation musicale : tradition, recherche et contemporanéité
Halle aux Grains
Taula Redonda
Animator : David Ibáñez (director artistic de la Fira Mediterrània de Manresa)
Intervenents : Pascal Caumont (Vox Bigerri), Laurent Cavalié et Jocelyn Papon (Du Bartàs), Daniel Loddó (La Talvera), Guillaume Lopez (CAMOM, Cie Guillaume Lopez), Xavi Lozano (Bufa&Sons), Manu Théron (Lo Còr de la Plana, Polifonic System) ...

16h30

Bufa & Sons "Tubs del Món"
Halle aux Grains
Espectacle musical



17h30

Musiques actuelles et identités
Halle aux Grains
Taula redonda



Animator : Camille Martel (journaliste, artiste et écrivain)
Intervenents : Williams Bloch (Avant-Mardi), Xavi Angulo (Propaganda Pel Fet), Armand Llàcer (Valencian Music Association), Mauresca, Joël Mespoulède e Thierry Bousseau (Agence Sirventés), Manu Théron (Lo Còr de la Plana, Polifonic System), David Ibáñez (director artistic de la Fira Mediterrània de Manresa)

18h30

La lenga de l'autre : jeux et enjeux des traductions littéraires
Galerie Paul Sibra
Rencontre



DISSABTE 2 DE JULHET

SAMEDI 2 JUILLET * DISSABTE 2 DE JULIOL

18h³⁰

La Talvera
Halle Verdun
Balèti e cançons de creacion - Lengadòc



TOTAL FESTUM 2016

22h¹⁵

Maria Arnal i Marcel Bagés
Halle Verdun
Cançon Folk-Rock – País Valencià



TOTAL FESTUM 2016

20h¹⁵

Yemgui et les Saboteurs
Halle Verdun
Hip-hop/Rap -Lemosin



TOTAL FESTUM 2016

23h

Pirat's Sound Sistema
Place de la République
Reggae/Ragga – Catalunya



TOTAL FESTUM 2016

21h

Mauresca
Place de la République
Reggae/Ragga/
Hip-hop -Lengadòc



TOTAL FESTUM 2016

00h¹⁵

After Mix
O'Bistro
After Sound System - Occitània/Catalunya



TOTAL FESTUM 2016

DIUMENGE 3 DE JULHET

DIMANCHE 3 JUILLET * DIUMENGE 3 DE JULIOL



10h³⁰

Patrimoine et création culinaire
Galerie Paul Sibra
Taula redonda



-
Animateur : Mirelha Braç
Intervenants : Gerard Nogués (subdirector de la Fundació Institut Català de la Cuina i la Cultura Gastronòmica), Vicent Marqués (autor), Roberto Colomero (President d'Espaci Occitan dels Aups - Valadas Occitanas) ...

12h

Passejada cantada amb Lo Barrut
Jardin de la Mairie
Polifonia



13h

Repas de caçolet / Repas de cassoulet

Gymnase Pierre de Coubertin

-
Préparé par la Grande Confrérie du Cassoulet de Castelnaudary (Sur réservation)



15h

"Plus le futur interpelle, plus l'archaïsme répond : les animaux de la fête occitane" par Claude Alranq

Galerie Paul Sibra
Conferència



15h

Création audiovisuelle : les langues régionales version 2.0

Halle aux Grains
Presentacions e projeccions

-
Amb : La Vida es pas un jòc Marc (Amic Bedel e Julian Campredon - Piget Prod), Són bojos aquests catalans!? (David Valls - Zeba Produccions), Seleccion Pixel Oc (Laurent Labadie), Seleccion de corts de Dètz



17h

De l'écriture à la diffusion : processus de création audiovisuelle

Halle aux Grains
Talhièr - Sus inscripcion

-
Amb : Laurent Labadie, Amic Bedel, Julian Campredon



17h¹⁵

ART-Cie "F.U.O.C"

Théâtre Scènes des 3 Ponts
Teatre pels pichons



18h

Clôture officielle et déambulation musicale
Place de la République



DIUMENGE 3 DE JULHET
 DIMANCHE 3 JUILLET * DIUMENGE 3 DE JULIOL



18h³⁰

Polifonic System
 Place de la République
 Balèti de creacion
 e d'improvisacion -
 Provença/Lengadòc



TOTAL
 FESTUM
 2016

21h

Cie Guillaume Lopez
 "D'aquí e d'enlà"
 Place de la République
 Musica occitana del
 Monde -
 Gasconha/Lengadòc



TOTAL
 FESTUM
 2016

20h¹⁵

Primaël Montgauzi
 Halle Verdun
 Cançon occitana -
 Gasconha



TOTAL
 FESTUM
 2016

22h¹⁵

Aqueles
 Halle Verdun
 Cançon polifonica -
 Lengadòc



TOTAL
 FESTUM
 2016



ESPACI EDICION

La Galerie Paul Sibra accueillera, tout au long de l'événement, des expositions du CIRDÒC, des conférences, des performances, ainsi qu'un espace édition, où auteurs, éditeurs, librairies occitanes et catalanes viendront présenter leurs nouveautés et leurs classiques.

VILATGE ASSOCIATIU

Chaque jour, du matin au soir, retrouvez dans le Jardin de la Mairie, un village de stands, d'associations, institutions ou acteurs culturels oeuvrant autour du patrimoine et de la création : CIRDÒC, La Talvera, Collectiu Còp-Sec, Sirventés, La Rampe-TIO...

Tout le village, le jardin et la ville de Castelnaudary seront animés en musique par des associations et des formations locales : Lumbrets (musiques et chants à danser de tradition occitane - Lauragais), Mar e Montanha (Autbòi e Bodega - Languedoc), Pais de Cocanha, (musiques, chants, danses et patrimoine culturel en Lauragais) et Canti Canta (transmission de chants, danses et musiques traditionnels d'ici ou d'ailleurs - Aude), qui investira la galerie Paul Sibra pour 2 tours de chant intégrés aux thèmes du Forum Eurorégional «Patrimoine et Création».

SAMEDI 2 JUILLET - 16H30

Galerie Paul Sibra
«Viatge per Catalunya»
 Chants de travail, de prière, de danse, d'amour, d'humour, d'humeur inscrits dans les traditions orales de Catalogne, du Vallespir au pays Valencien en passant par les îles Baléares.

DIMANCHE 3 JUILLET - 16H30

Galerie Paul Sibra
«De la font a la mar»
 Des Pyrénées aux rives d'Egypte, des traditions musicales se découvrent, se parlent et parfois s'épousent...





9^e FESTIVAL DES SPORTS TRADITIONNELS

SAMEDI 2 ET DIMANCHE 3 JUILLET 2016, DE 14 A 19H

ENTREZ DANS L'ARÈNE !

CASTELNAUDARY, LA PIBOULETTE

Journées gratuites

DÉMONSTRATIONS, INITIATIONS, TOURNOIS

- Courses camarguaises
- Courses landaises
- Joutes languedociennes
- Palet gascon
- Quilles de 8
- Quilles au maillet
- Rames traditionnelles
- Tambourin
- Lutte

Animations permanentes, expos, grand défilé des cultures vivantes occitanes et catalanes du Languedoc Roussillon Midi Pyrénées, peña, plateau radio, pyramide humaine, canne de combat, roussataïo, sardanes ... Clôture par un apéritif Sud de France dansant et festif.

En partenariat avec





CATALUNYA



LE MOSIN OCCITÀNIA
NISOWET

Patrimòni
* Creacion

PROVENÇA

Taulas Redondas

Rencontres

Espectacles

Conferéncias

Projeccions

Debats

Concèrts

Espòrt

Teatre

Cosina

Ballets

Talhièrs

Literatura

Exposicions

Musica



ILLES BALEARS
PAÍS VALENCIÀ



GASCONHA
AUVÈRNHE

LENGADÒC



INFOS ET INSCRIPCIONS/RESERVACIONS:

GRATUIT

04 67 11 85 10 - INFO@CIRDOC.FR

HTTP://FABRICA.OCCITANICA.EU/EUROREGION

